

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

УДК 811.133.1'25:811.112.2'25

Н. А. Гришанкова, С. Н. Колоцей
(БелГУТ, Гомель; ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)

ПЕРЕВОД КАК ОСОБЫЙ ТИП КОММУНИКАЦИИ

В данной статье рассматривается вопрос перевода как средства обучения иностранному языку, приводятся примеры расхождения в значениях между данным словом и его аналогом в другом языке. Указывается на необходимость учитывать грамматические расхождения между подлинником и переводом. Раскрывается трехэтапная модель процесса перевода. Обращается внимание на стилистические особенности перевода научно-технических текстов. Приводятся аргументы в пользу целесообразности коллективного обсуждения достоинств и недостатков конкретных вариантов перевода.

Процесс перевода имеет, как правило, трехэтапную модель, включающую анализ текста, перевод и последующее редактирование текста. Различают два основных этапа анализа текста: лексико-грамматический и беспереводное понимание основного содержания текста.

Лексико-грамматическому пониманию текста можно обучать на системе упражнений лексического и грамматического характера, таких как, например, перевод сочетаний существительных, перевод существительных с предшествующим прилагательным, перевод сокращений и терминов, имеющих одинаковое и разное контекстуальное значение. Как известно, даже знакомое слово может оказаться в научно-техническом тексте термином. Так немецкое слово *Blindleistung* означает «реактивное (а не слепое) сопротивление», а французское *tube*, как термин может переводиться как «трубка», «электронная лампа», «гильза (сухого элемента)». Иногда значения даже, казалось бы, очень хорошо знакомых и общеупотребительных лексических единиц не совпадают. Например, французскому *un thé fort* соответствует «крепкий чай», а не «сильный чай». Отметим также, что неоднородной является и интернациональная лексика. Для сопоставляемых

интернациональных терминологических единиц, например, характерно, как правило, их абсолютная эквивалентность. Иная картина наблюдается в отношении общеупотребительной интернациональной лексики. Здесь типичной является лишь относительная эквивалентность (абсолютная выступает скорее в качестве исключения).

Синонимы и синонимичные конструкции также распределяются на полное соответствие и частичное, в которых имеется лишь некоторая общность в сферах применения. Отдельно следует выделить и такой пласт языка, как фразеологические обороты и идиоматические выражения. Если рассматривать их как устоявшееся целое, то они далеко не всегда поддаются переводу, но могут иметь аналог в другом языке, если не по форме, то по содержанию. Например, немецкому выражению "*Zum Erfolg gibt es keinen Lift, man muss die Treppe benutzen*" соответствует «Без труда не выудишь и рыбку из пруда».

Необходимо учитывать и грамматические расхождения между подлинником и переводом. В практической грамматике немецкого языка, например, основным соответствием неопределенно-личного местоимения *man* служит глагол-сказуемое 3-го лица множественного числа при отсутствии подлежащего (*man erzeugt*- «производят»). Однако выражение *man hat erzeugt*, встретившееся в научно-техническом тексте, исключает возможность перевода «изготовили». В данном случае необходимо употребить местоимение *мы* (*мы изготовили*). Формы первого лица множественного числа (*wir erzeugen ...*, *wir haben ... erläutert*), наоборот, имеют в русской научно-технической литературе тенденцию к замене их предложениями с устранением действующего лица. Так выражение *wir haben folgende Verwendungsmöglichkeiten erläutert* правильнее перевести «были рассмотрены следующие случаи применения (вместо «мы рассмотрели следующие случаи применения»)».

Основной стилистической особенностью перевода научно-технических текстов является точное и четкое изложение материала. Главный упор при этом делается на логический, а не эмоционально-чувственный аспект излагаемого. Это делает текст несколько суховатым, лишенным элементов эмоциональной окраски. В научно-технических текстах практически не встречаются такие средства связи как, например, метафоры и метонимии. Следует отметить, однако, что при всей своей стилистической отдаленности от разговорного языка и художественных текстов, богатых разнообразными выразительными средствами, научно-технические тексты все же включают в себя определенное количество более или менее нейтральных по окраске фразеологических сочетаний технического характера. Это, не лишая текст точности, придает ему определенную живость и разнообразие.

Следовательно, проблемы нахождения иноязычных языковых эквивалентов являются одной из главных проблем при переводе.

С другой стороны «любой текст и любое высказывание являются культурно обусловленными» [1, с. 93].

В работах ряда авторов отмечается, что перевод занимает промежуточное положение между языком и культурой [2, 3]. В процессе перевода сопоставляются не только языковые формы, но также и языковое видение мира. Культурно обусловленными могут быть как лексические, так и грамматические явления. Так, например, сравнительный анализ модальности должествования в немецком и русском языках дает представление о языковой избирательности в выборе форм и позволяет судить о различных культурных ценностях носителей языков.

И. И. Данилова отмечает, что «агентивный подход к жизни, свойственный носителям иностранной культуры, проявляется в высокой частотности указания лица в тексте и в распространенности номинативных моделей, в то время как пациентивный подход к жизни, свойственный носителям русской культуры, проявляется в неопределенности реального действителя, что приводит к большой частотности безличных предложений» [4, с. 81]. Источником трудностей в процессе перевода является также отсутствие в принимающей культуре явлений и фактов оригинала, которые невозможно передать языком перевода без учета его лингвокультурных особенностей.

Таким образом, для того чтобы правильно перевести те или иные конструкции, сначала необходимо перенести эти явления в другую систему координат, то есть овладеть культурными концептами как базовыми понятиями народа.

Перед учебным переводом, чтобы снять какие-либо сложности, преподавателю следует дать некоторые пояснения (если в этом есть необходимость), сделать упражнения на стилистическое разграничение синонимов, на трудные случаи управления глаголов, на перевод наиболее сложных лексических сочетаний, на расшифровку аббревиатур и так далее. Особое внимание следует обратить на адекватность оформления мысли в соответствии с нормами родного языка. В процессе перевода переплетаются творческое умение находить нестандартные решения и автоматическое использование готовых переводческих соответствий. Если преподаватель без должной аргументации отвергает попытки студентов находить творческое решение при переводе, а ориентирует их только на употребление клише, то это приводит к затруднениям при необходимости принять решение нестандартного характера. В то же время чрезмерная ориентация на применение

нестандартных решений приводит к излишней неточности перевода, а иногда и к ошибкам. Использование трансформации и перефразирования не должно выходить за рамки закономерного соответствия. В данном случае наилучшим способом выработки навыка оптимального перевода может быть коллективное обсуждение достоинств конкретных вариантов перевода.

При переводе текстов по специальности, следовательно, необходимо учитывать две задачи: первая – правильно понять содержание текста, вторая – полно и точно передать это содержание средствами родного языка. Доминировать при этом будут все языковые средства, обеспечивающие объективность, логичность и точность изложения. Отметим, что в условиях расширения международных связей и обмена информацией, роста деловых и профессиональных контактов переводческий процесс играет все большую роль. Перевод текстов профессиональной направленности может стать средством становления будущего специалиста при условии, если студенты научатся понимать тексты по специальности, правильно используя при этом справочную литературу, а также рационально применяя разнообразные методы и приемы перевода. Кроме того, перевод как основное средство межкультурной коммуникации решает широкий круг вопросов, выходящих за рамки собственно лингвистических.

Список использованных источников и литература

1. Цурикова, Л. В. Когнитивные аспекты межкультурной деятельности переводчика / Л. В. Цурикова // Социокультурные проблемы перевода: Сб. науч. трудов. Выпуск 4. – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 93–100.
2. Хайруллин, В. И. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода: дис. ... д-ра филол. наук / В. И. Хайруллин. – М. 1995. – 355 с.
3. Бурукина, О. А. Проблема культурно детерминированной коннотации в переводе: дис. ... канд. филол. наук / О. А. Бурукина. – М., 1998. – 280 с.
4. Данилова, И. И. Обучение переводу грамматических явлений / И. И. Данилова // Проблемы прикладной лингвистики. Сб. статей Международной научно-практической конференции. – Пенза, 2004 г. – С. 80–82.